

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И РЕГИОНОВЕДЕНИЯ**

**СОГЛАСОВАНО:**

Руководитель образовательной программы

\_\_\_\_\_/ З.М. Келигова

от «29» апреля 2026г.

**УТВЕРЖДАЮ:**

И.о.директора института иностранных  
языков и регионоведения

\_\_\_\_\_/ З.И. Евлоева

от «29» апреля 2026г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Б1.В. ДВ.01.01 «ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА»**

Направление подготовки

**45.03.01 Филология**

Направленность (профиль подготовки)

**Зарубежная филология - Французский язык и литература**

Квалификация выпускника

**Бакалавр**

Форма обучения

**Очная**

**Магас, 2026**

Рабочая программа дисциплины «Интерпретация художественного текста» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01. Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от «12» августа 2020 г. № 986, с учетом ОПОП по направлению 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология. Французский язык и литература».

.

Программу составила: М.С. Бесаева, старший преподаватель института «Иностранные языки и регионоведение»

Программа одобрена на заседании УМС института «Иностранные языки и регионоведение» протокол № 8 от «27» апреля 2026 года

Программа одобрена на заседании УС института «Иностранные языки и регионоведение» протокол № 4 от «28» апреля 2026 года

**1. Целью освоения дисциплины «Интерпретация художественного текста»** в соответствии с ФГОС ВО 3++ по направлению подготовки 45.03.01 Филология, а также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.) является развитие личности как субъекта профессиональной деятельности, результатом которого является профессионально-педагогическая компетенция подготовленного специалиста.

Обобщенная трудовая функция (А): педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования

Общепедагогическая функция. Обучение (А/01.6):

- развитию навыков смыслового и лингвостилистического анализа художественного текста;
- развитие навыков письменной речи: студент должен уметь писать изложение, сочинение на литературную тему.

Воспитательный аспект (А/02.6): воспитать отношение к профессии как социально востребованной отрасли знания, способной решать теоретические и прикладные задачи в изучаемой области.

Развивающий аспект (А/03.6): научить обучающихся отбирать, грамотно осмысливать и обобщать языковые факты в тесной связи с категориями лингвопоэтики; способствовать формированию представления о своеобразии языка художественной литературы на определенном этапе его развития; развить тонкое и глубокое восприятие произведений лирики начала XX века с учетом специфики авторского идиостиля; помочь обучающимся в овладении исследовательскими навыками системного анализа художественного текста; научить использовать современные информационные технологии в работе с поэтическим словом; научить создавать элементы образовательных программ, связанных с языком художественной литературы.

Формируемые дисциплиной знания и умения готовят выпускника данной образовательной программы к осуществлению научно-исследовательской деятельности в области изучаемого иностранного и родного языков.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата**

Учебная дисциплина «Интерпретация художественного текста» входит в раздел «Б1.В.ДВ.01.01» по направлению подготовки 45.03.01 – «Филология» и является обязательной для изучения. Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате освоения дисциплин «Введение в лингвистическую терминологию», «Теория перевода», «Основной язык (теоретический курс)».

**Связь дисциплины «Интерпретация художественного текста» с предшествующими дисциплинами и сроки их изучения**

| Код дисциплины | Дисциплины, предшествующие дисциплине «Интерпретация художественного текста» | Семестр |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Б1.В. 02.02    | Практический курс французского языка                                         | 1-7     |
| Б1.О.07.06     | Страноведение                                                                | 5       |

**Связь дисциплины «Интерпретация художественного текста» с последующими дисциплинами и сроки их изучения**

| Код дисциплины | Дисциплины, следующие за дисциплиной «Интерпретация художественного текста» | Семестр |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------|---------|
| Б1.В.ДВ.02.01  | История основного языка                                                     | 8       |
| Б1.В.ДВ.03.01  | Сравнительная типология французского и русского языков                      | 8       |

**3. Результаты освоения дисциплины «Интерпретация художественного текста»**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

| Код компетенции | Наименование компетенции                                                                                                                                                                                                                              | Индикатор достижения компетенции<br>(закрепленный за дисциплиной)                                                                                                                                                                                           | В результате освоения дисциплины обучающийся <b>должен</b> :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-1            | способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности | <b>ПК-1.2</b> Применяет полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. | <b>знать</b> основные теоретические положения, понятия и терминологический аппарат в области теории и истории французского языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста;<br><b>уметь</b> использовать теоретические знания основной общелингвистической терминологии и терминологии в собственной научно – исследовательской деятельности; самостоятельно работать с текстом на французском языке; автономно систематизировать и анализировать информацию, полученную в рамках изучения курсов истории французского языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и |

|      |                                                                                                           |                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      |                                                                                                           |                                                                                           | <p>интерпретации текста, а также в рамках других теоретических и практических филологических курсов;</p> <p><b>владеть</b> системой теоретических знаний по истории французского языка, филологического анализа и интерпретации текста;</p> <p>разнообразными средствами французского языка в ситуациях профессиональной коммуникации (лекция, доклад, конференция научная); методикой критического анализа отечественных и зарубежных грамматических теорий, как пример профессионально-научного межкультурного диалога;</p> <p>правилами использования этикетных речевых актов в устной и письменной коммуникации; официально научным стилем общения.</p> |
|      |                                                                                                           | <p><b>3.1_Б.ПК-1</b> Ведет научно-исследовательскую деятельность в области филологии.</p> | <p><b>знать</b> современную научную парадигму в области интерпретации художественного текста и динамику ее развития; систему методологических принципов и методических приемов филологического исследования;</p> <p><b>уметь</b> демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии; применять филологические знания в научно-исследовательской работе;</p> <p><b>владеть</b> современными коммуникативными, стилистическими, риторическими практиками и методиками в сфере гуманитарной и социально-культурной деятельности.</p>                                                                                                  |
| ПК-8 | владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов | 1.1_Б.ПК-8Знает основы стилистики и функциональные стили речи.                            | <p><b>знать</b> специфические стилистические особенности организации и функционирования франкоязычного дискурса; особенности стилистических средств, используемых в разных типах дискурса для достижения определенных коммуникативных задач;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|  |                                                                                                    |                         |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | текстов<br>соответствии<br>нормативными,<br>отраслевыми,<br>жанровыми<br>стилевыми<br>требованиями | В<br>С<br><br><br><br>И |                                                 | <b>уметь</b> применять полученные знания в области теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;<br><b>владеть</b> основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области интерпретации художественного текста.                                                                |
|  |                                                                                                    |                         | 3.1_Б.ПК-8 Владеет навыками креативного письма. | <b>знать</b> различные виды текстов; композиционно-смысловую структуру текста;<br><b>уметь</b> проводить творческий анализ и обобщение фактов в письменной форме; редактировать, комментировать, обрабатывать, дорабатывать созданные тексты;<br><b>владеть</b> навыками вычленения главной информации в виде ключевых фрагментов; навыками трансформации различных видов текстов. |

#### 4. Структура и содержание дисциплины (модуля) Интерпретация художественного текста

##### 4.1. Структура дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц, 144 часов.

| №<br>п/п | Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)            | семестр | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) |        |                      |                      |                          |                        | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) |                       |                                    |               |            |                 |                           |                   |                                       |                              |
|----------|------------------------------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------------------------------------|--------|----------------------|----------------------|--------------------------|------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------|------------------------------------|---------------|------------|-----------------|---------------------------|-------------------|---------------------------------------|------------------------------|
|          |                                                            |         | Контактная работа                                                                      |        |                      |                      |                          | Самостоятельная работа | Форма промежуточной аттестации (по семестрам)              |                       |                                    |               |            |                 |                           |                   |                                       |                              |
|          |                                                            |         | Всего                                                                                  | Лекции | Практические занятия | Лабораторные занятия | Др. виды контакт. работы | Всего                  | Курсовая работа(проект)                                    | Подготовка к экзамену | Другие виды самостоятельной работы | Собеседование | Коллоквиум | Проверка тестов | Проверка контрол.н. работ | Проверка реферата | Проверка эссе и иных творческих работ | курсовая работа (проект) др. |
| 1.       | Тема 1.Эксплицитное и имплицитное содержание высказывания. | 7       | 8                                                                                      | 6      | 2                    |                      |                          | 12                     |                                                            |                       | 10                                 |               |            | 2               |                           |                   |                                       |                              |
| 2        | Тема 2.Специфика художественного текста.                   | 7       | 6                                                                                      | 4      | 2                    |                      |                          | 12                     |                                                            |                       | 10                                 |               |            | 2               |                           |                   |                                       |                              |

|   |                                 |    |    |    |    |  |  |    |   |    |    |                          |  |   |  |  |  |   |
|---|---------------------------------|----|----|----|----|--|--|----|---|----|----|--------------------------|--|---|--|--|--|---|
| 3 | Тема 3. Фабула.                 | 7  | 6  | 4  | 2  |  |  | 12 |   |    | 10 |                          |  | 2 |  |  |  |   |
| 4 | Тема 4.Композиция.              | 7  | 8  | 6  | 2  |  |  | 14 |   |    | 12 |                          |  | 2 |  |  |  |   |
| 5 | Тема 5. Образ повествователя.   | 7  | 6  | 4  | 2  |  |  | 14 |   |    | 10 |                          |  | 4 |  |  |  |   |
| 6 | Тема 6. Стиль.                  | 7  | 8  | 4  | 4  |  |  | 11 |   |    | 8  |                          |  | 3 |  |  |  |   |
|   | <i>Курсовая работа (проект)</i> |    |    |    |    |  |  | *  | * |    |    |                          |  |   |  |  |  |   |
|   | <i>Подготовка к экзамену</i>    |    |    |    |    |  |  | 27 |   | 27 |    |                          |  |   |  |  |  |   |
|   | <i>Контроль</i>                 | 27 |    |    |    |  |  |    |   |    |    |                          |  |   |  |  |  |   |
|   | Общая трудоемкость, в часах     | 27 | 42 | 28 | 14 |  |  | 75 |   |    | 60 | Промежуточная аттестация |  |   |  |  |  |   |
|   |                                 |    |    |    |    |  |  |    |   |    |    | Форма                    |  |   |  |  |  |   |
|   |                                 |    |    |    |    |  |  |    |   |    |    | Зачет                    |  |   |  |  |  |   |
|   |                                 |    |    |    |    |  |  |    |   |    |    | Зачет с оценкой          |  |   |  |  |  |   |
|   |                                 |    |    |    |    |  |  |    |   |    |    | Экзамен                  |  |   |  |  |  | + |

## 4.2. Содержание дисциплины (модуля)

### Тема 1. Эксплицитное и имплицитное содержание высказывания.

Что такое интерпретация текста. Задачи курса. Значение, содержание, смысл. Что такое экстралингвистическая ситуация. Деятельностная ситуация и предметно-событийный фон. Номинативное содержание и коммуникативное содержание высказывания

### Тема 2. Специфика художественного текста.

Как можно описать своеобразие речевого жанра. Дифференциальные признаки сообщений различных речевых жанров. Внутренняя структура сообщения. Следственное дело и роман. Синтез общего и частного как специфическое свойство художественного образа. Коммуникативное содержание художественного текста — авторское мирозерцание

### Тема 3. Фабула.

Вопросы к фабуле. Время и место. Противоречие как источник действия и членение фабульного пространства. Герой. Типы коллизий. Развитие фабульного действия. Эпизод и его структура. От эпизода к фабуле. О двух типах движения фабулы

### Тема 4. Композиция.

Метонимичность как основа сюжета. Проблема отбора фабульного материала. Два типа повествования в эпической прозе. Порядок следования компонентов текста. Фабульное время и порядок рассказывания. Плавность и прерывность повествования. Связи между фрагментами повествования. Иллюзия данности и ее художественный смысл

### Тема 5. Образ повествователя.

Образ повествователя как организующий принцип отбора и аранжировки фабульного материала. Аукториальный повествователь над миром персонажей. Повествование «от персонажа». Аукториальный повествователь в мире персонажей и подставной автор. Способ видения и изображения персонажей. Внутренний мир через внешние признаки. Анализ «от автора» и внутренний монолог героя. . Степень присутствия повествователя в тексте.

**Тема 6. Стилль.** Стилль и другие уровни художественного текста. Авторское слово и чужое слово. Прямая речь и косвенная речь. Скрытая косвенная речь. Прямая речь в диалогах персонажей. Несобственно-прямая речь. Несобственно-прямая речь как средство передачи содержания сознания. Несобственно-прямая речь как носитель психологического подтекста. Приметы несобственно-прямой речи в тексте. Коммуникативный аспект информативности стилля. Стилльевые черты. Эмоциональность стилля. Образность стилля. Общий характер построения фразы. Ведущие тенденции в отборе лексики.

## **5. Образовательные технологии**

Курс по интерпретации художественного текста ведется на русском языке в течение двух семестров. Освоение курса осуществляется на практических занятиях с опорой на знание грамматики, лексикологии, стилистики французского языка и теории перевода. Практические занятия следуют за теоретическим знакомством студентов с изучаемой темой, закрепляя полученные знания на практике. В процессе практических занятий у студентов должны сформироваться навыки представления о системе понятий и исследовательских приемов интерпретации текста и выработка на их основе умений и навыков самостоятельной творческой, языковой, эстетической и культурологической интерпретации разного рода текстов. Основными задачами данного курса являются: углубление и систематизация знаний в области лексики, изученной на предыдущих курсах; дальнейшее обогащение словарного запаса, дальнейшая активизация словаря; совершенствование грамматических навыков и умений; развитие навыков изучающего чтения; развитие навыков письменной речи: студент должен уметь писать изложение, сочинение на литературную тему; развитие навыков смыслового и лингвостиллистического анализа художественного текста; приобретение студентами профессиональных навыков.

## **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

Самостоятельная работа проводится параллельно аудиторной и предполагает:

- составление опорных схем (кластеров) по каждой теме
- работу с рекомендованной литературой
- выполнение грамматических упражнений с самоконтролем и/или контролем
- правильности выполнения задания в аудитории поиск в художественных и публицистических текстах примеров,
- иллюстрирующих то или иное грамматическое явление составление собственных примеров, иллюстрирующих то или иное
- грамматическое явление подготовку к самостоятельным и контрольным работам
- выполнение грамматических упражнений
- выполнение тренировочных упражнений и тестов
- подготовку наглядных пособий и иллюстративного материала по теме
- подготовку докладов по теме
- написание рассказов с использованием различных времен французского языка
- подготовку материала к экзамену
  - работу с электронными пособиями

### **6.1. План самостоятельной работы студентов**

| №<br>нед. | Тема                                                                                                                                                                                                           | Вид<br>самостоятельной<br>работы                      | Задание                                                                                                                 | Рекомендуемая<br>литература | Количество<br>часов |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|---------------------|
| 1         | Эксплицитное и имплицитное содержание высказывания. Что такое интерпретация текста. Задачи курса. Значение, содержание, смысл. Что такое экстралингвистическая ситуация                                        | Устное сообщение. Подготовка семинарским занятиям.    | Раскрыть содержание понятия «интерпретация текста». Определить предмет, задачи курса.                                   | 1,3, 9                      | 18                  |
| 2         | <b>Специфика художественного текста.</b> Как можно описать своеобразие речевого жанра. Дифференциальные признаки сообщений различных речевых жанров. Внутренняя структура сообщения. Следственное дело и роман | Подготовка семинарским занятиям. Реферат              | Раскрыть жанровую специфику художественного текста. Обозначить диф. признаки сообщений различных жанров.                | 1,3,4,9                     | 18                  |
| 3         | <b>Фабула.</b> Вопросы к фабуле. Время и место. Противоречие как источник действия и членение фабульного пространства                                                                                          | Устное сообщение. Подготовка семинарским занятиям.    | Раскрыть содержание термина «фабула». Рассмотреть противоречие как источник действия и членение фабульного пространства | 3,7                         | 20                  |
| 4         | <b>Композиция.</b> Метонимичность как основа сюжета. Проблема отбора фабульного материала. Два типа повествования в эпической прозе.                                                                           | Подготовка семинарским занятиям. Интерпретация текста | Раскрыть сущность понятия «композиция». Определить композиции текстов и типа повествования                              | 3,9                         | 24                  |

|   |                                                                                                                       |                                                                                                                      |                                                                                    |       |    |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-------|----|
|   | Порядок следования компонентов текста. Фабульное время и порядок рассказывания                                        |                                                                                                                      | на примере текстов разных жанров                                                   |       |    |
| 5 | Образ повествователя. Повествование «от персонажа». Аукториальный повествователь в мире персонажей и подставной автор | Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений сбор примеров из художественных произведений, анализ текста | Определить образ повествователя на примере художественных текстов.                 | 1,3,8 | 23 |
| 6 | Стиль. Стиль и другие уровни художественного текста. Авторское слово и чужое слово. Прямая речь в диалогах персонажей | Подготовка к семинарским занятиям, интерпретация художественного текста                                              | Раскрыть сущность понятия «стиль». Выполнить интерпретацию художественного текста. | 3,9   | 24 |

## 6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

| Вид работ                   | Методические рекомендации                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| практические занятия        | Для подготовки к практическим занятиям обучающимся рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. Выполнение практических упражнений предполагает: - Чтение и интерпретация фрагментов художественных текстов с учетом литературоведческих и лингвистических приемов и методов исследования текста; - Филологический анализ отрывков из художественных произведений французских авторов на основе контекстных знаний для интерпретации художественного текста с учетом особенностей речевого поведения представителей франкоязычной культуры. |
| самостоятельная работа      | Самостоятельная подготовка обучающихся к занятиям предполагает изучение учебной литературы по спискам, рекомендуемым к каждой теме. Изучив соответствующий раздел учебника, обучающийся в качестве самопроверки знаний должен ответить на вопросы предложенного задания, выбрать верные и неверные определения; решить задачи, опираясь на знание теории.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| письменное домашнее задание | При выполнении письменного домашнего задания обучающимся рекомендуется повторить теоретические положения по соответствующим темам дисциплины и использовать композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение) как части высказывания при интерпретации текста, выделяя фонетические, лексические и синтаксические стилистические средства текстов. Готовая письменная должно быть структурно верной, грамотной и содержать от 500-1000 печатных знаков (с пробелами).                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| проверка                    | При проверке практических навыков практикуются следующие                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| практических навыков | способы: фронтальная проверка выполнения упражнения; фронтальный опрос по заданию; выполнение аналогичного упражнения; взаимопроверка выполнения заданий по интерпретации художественного текста. От студента требуется: владение изученным в ходе учебного процесса материалом, относящимся к рассматриваемой проблеме, способностью выявлять сверхфразовые единства, предложения в процессе осуществления интерпретации текста                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Коллоквиум           | При подготовке к коллоквиуму студенту рекомендуется повторить основные положения теории интерпретации и методологию интерпретации художественного текста, использовать дополнительную литературу из современных отечественных и зарубежных источников и быть готовым обсуждать проблемные вопросы по соответствующим темам. Студенту необходимо аргументировать свои ответы, открыто выражать свои мысли, позиции, отношение к обсуждаемой теме.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Экзамен, (Зачет)     | При подготовке к экзамену (зачёту) необходимо опираться прежде всего на источники, которые разбирались в течение семестра. В каждом билете содержится по два вопроса. При ответе на вопросы студентам необходимо продемонстрировать владение комплексом информации по вопросам теории; способами филологической интерпретации ведущих смысловых категорий литературного текста; способностью использовать композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение) как части высказывания и контекстные знания для интерпретации художественного текста с учетом особенностей речевого поведения представителей франкоязычной культуры. Ответ должен быть полным, правильным, свидетельствовать о глубоком понимании материала и умении им пользоваться, быть грамотно изложенным. Студент должен продемонстрировать знание фактического материала, основных источников по проблемам и осуществить интерпретацию текста. |

### 6.3. Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов

#### *Контроль освоения компетенций*

| № п/п | Вид контроля | Контролируемые темы (разделы)                                     | Компетенции, компоненты которых контролируются |
|-------|--------------|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| 1.    | Опрос        | Предмет и объект интерпретации текста как науки.                  | ПК-1, ПК-8                                     |
| 2.    | Опрос        | Понятие стилистического приёма                                    | ПК-1, ПК-8                                     |
| 3.    | Опрос        | Синтаксические средства выразительности при интерпретации текста. | ПК-1, ПК-8                                     |
| 4.    | Тест         | Типы речи в художественном тексте                                 | ПК-1, ПК-8                                     |
| 5.    | Тест         | Средства выражения иронии в художественном тексте                 | ПК-1, ПК-8                                     |

## 6.4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

### Образцы тестов

#### Lisez le texte et faites les exercices 1-3

«Le tumulte d'un monde artificiel»

Car la nuit reprend ses droits sur les hommes, elle restitue à la folie, au rire, à l'ivresse, au plaisir, les mannequins corrects de l'ouest<sup>1</sup>. Elle les relance dans la lumière et le tumulte d'un monde artificiel où se perd le mirage de la bonté. Cela commence dans les arbres des Champs-Élysées, cela tourne par les boulevards, jusqu'à la République, dans ce domaine des théâtres et des cafés, des boîtes de nuit et des bordels qui grimpent les pentes de Montmartre avec des bouffées de musique et des tamponnements de taxis. Ah, les amateurs de la violence et de la vie peuvent encore épuiser le trop-plein de leurs forces : il reste pour eux un brillant terrain d'expériences où l'orchestre du danger joue au milieu des tables. Ici l'on rêve éveillé. La beauté des femmes et les abîmes de l'argent, l'éclat de l'alcool et la complicité des jeux d'enfance, la brutalité de la joie et la prostitution du cœur : le revolver n'est jamais très loin quand le maître d'hôtel s'incline sur les seaux à Champagne. Il y a toujours quelque chose de bleu comme la nuit dans les sourires, quelque chose d'agressif dans l'étincellement des bijoux, quelque chose d'incompréhensible aux revers de soie des habits noirs. Miroirs, romances, encore une bouteille, voulez-vous? De grosses dames impudiques se plient dans la pâleur des tangos, tournent dans la valse qui emporte des Sud-Américains couleur de cigare. Un carnaval de hideurs, de défaites physiques, tragédies du temps, entoure les êtres féeriques de cet Eldorado moderne. Il rôde un air de la décomposition. Mais que de belles filles, que de seins splendides, de bras à vous damner, au-dessus de la vaisselle et des pailles, dans l'obséquiosité des garçons. Il y a dans chaque homme une incertitude de l'heure suivante, de la folie suivante. Va-t-il rentrer chez lui sagement, vers le matin? Une liqueur peut toujours le faire verser d'un monde dans l'autre, il sera la proie des propositions flatteuses, il chavirera dans la nuit, il se retrouvera dans un lieu de glaces et de rires. Il paiera son plaisir avec le même billet bleu qui sert à la philanthropie. Au-dehors, les ombres louches font un trafic incertain dans les mailles de la lumière électrique, il y a des êtres qui attendent, des marchandages, des menaces, des supplications. Tout cela se défait à travers l'immense ville vide où rien ne bat plus après les heures de bureau, sauf le lointain cœur des Halles; et les rues vides, où file une auto comme chante un pochard, semblent attendre avec leurs réverbères sans fin un monarque en voyage qui a changé d'idée au dernier moment. Rêves, rêves de la pierre: les statues aux yeux blancs rêvent sur les places.

1. Rendez en quelques phrases le contenu du texte. S'agit-il d'une histoire?

2. Complétez le récit en imaginant les actions antérieures permettant de comprendre le texte.

3. Expliquez les phrases suivantes:

a) Un carnaval de hideurs, de défaites physiques, tragédies du temps, entoure les êtres féeriques de cet Eldorado moderne.

b) Rêves, rêves de la pierre: les statues aux yeux blancs rêvent sur les places.

c) Ah, les amateurs de la violence et de la vie peuvent encore épuiser le trop-plein de leurs forces.

*Lisez chaque phrase 4-6 et barrez la forme incorrecte.*

4. ... à la manoeuvre, on avait placé l'apprenti auprès d'un vieil ouvrier.

a) Pour s'initier b) pour qu'il s'initie c) pour initier

5. Allez droit devant vous, c'est \_\_\_\_\_ porte à gauche.

a) la sept b) la septième c) septième

6. Les bases ayant... une nouvelle orientation s'impose.

a)changées b) changé c)changer

*Complétez les phrases 7-21 par prépositives. Quelques solutions sont possibles:*

*les locutions 1) en matière de ; 2) à l'insu de ; 3) étant donné ; 4) en raison de ; 5) auprès de ; 6) en conformité de ; 7) en dépit de ; 8) vis-à-vis de ; 9) à l'égard de ; 10) par rapport à, 11) à force de, 12) faute de ; 13) sous prétexte de ; 14) à défaut de ; 15) à l'endroit de.*

7. Ça ne m'étonne pas, il a toujours agi ... ses intérêts personnels.
8. Toutes ses démarches ... les autorités locales ont été vaines. Sa demande n'a pas été satisfaite.
9. ... tous nos efforts, le résultat n'est guère concluant.
10. Nous n'étions pas au courant de sa décision d'abandonner ses études. Elle Fa fait ... ses parents.11.
- Je vous conseille de vous adresser à lui en premier lieu. C'est un grand spécialiste ... économie du marché.
12. ... la situation, il vaudra mieux ne rien changer.
13. ... circonstances, Claude a dû renoncer à sa carrière, maintenant elle le regrette beaucoup.
14. Après cet incident fâcheux, Paul a de la suspicion ... son ancien collègue.
15. ... l'année dernière, le gouvernement a réussi à stopper l'inflation.
16. J'é mets les plus grandes réserves... la solution proposée.
17. ... un deux-pièces pas cher dans ce quartier j'ai dû louer un studio.
18. La police a dû recourir à des sanctions ... les grévistes.
19. ...finir un travail urgent, il a refusé notre invitation.
20. ... travail il a réussi.

*Trouvez la bonne traduction des proverbes qui suivent:*

**21. Tous les jours de chasse ne sont pas les jours de prise**

- a) не посеешь – не пожнёшь
- b) не всё коту масленица, придёт и великий пост+
- c) под лежащий камень вода не течет

**22. Beaucoupdebruitpourrien**

- a) Баснями сыт не будешь
- b) Много шума из ничего +
- c) Иметь семь пятниц на неделе

**23. Avoir son dit et son dedit**

- a) Баснями сыт не будешь
- b) Много шума из ничего
- c) Иметь семь пятниц на неделе +

**24. Bien perdu, bien connu**

- a) Голод - лучший повар
- b) Семь раз отмерь, один раз отрежь
- c) Цену вещи узнаешь, как потеряешь +

**Вопросы к экзамену (зачету) по дисциплине «Интерпретация художественного текста»**

1. Что такое интерпретация текста. Задачи курса. Значение, содержание, смысл.
2. Что такое экстралингвистическая ситуация.
3. Номинативное содержание высказывания.
4. Коммуникативное содержание высказывания.
5. Стилль как характеристика высказывания.
6. Жанровые и ситуативные нормы речи как основа коммуникативного подтекста.
7. Специфика художественного текста. Как можно описать своеобразие речевого жанра.
8. Внутренняя структура сообщения. Различия во внутренней структуре сообщений различных жанров.
9. Следственное дело и роман.
10. Фабула.
11. Противоречие как источник действия и членение фабульного пространства.

12. Типы коллизий. Развитие фабульного действия. Эпизод и его структура.
13. Метонимичность как основа сюжета. Проблема отбора фабульного материала.
14. Два типа повествования в эпической прозе. Художественная деталь как знак.
15. Порядок следования компонентов текста. Фабульное время и порядок рассказывания.
16. Образ повествователя как организующий принцип отбора и аранжировки фабульного материала. Позиция повествователя как основа классификации.
17. Аукториальный повествователь над миром персонажей. Повествование «от персонажа».
18. Аукториальный повествователь в мире персонажей и подставной автор.
19. Способ видения и изображения персонажей. Внутренний мир через внешние признаки.
20. Стил и другие уровни художественного текста.
21. Авторское слово и чужое слово.
22. Прямая речь и косвенная речь. Скрытая косвенная речь. Прямая речь в диалогах персонажей. Несобственно-прямая речь.
23. Коммуникативный аспект информативности стиля. Силевые черты.
24. Эмоциональность стиля.
25. Образность стиля.
26. Общий характер построения фразы.
27. Ведущие тенденции в отборе лексики

## **7. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля) Интерпретация художественного текста**

### **7.1. Учебная литература:**

1. Долинин К.А. Интерпретация художественного текста. Москва 2007
2. Хованская З, Дмитриева Л. Стилистика французского языка Москва 2004
3. Калинина А.В. Внутренняя форма идиом русского и французского языков. М.2007
4. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Назрань 2010.
5. Жеребило.Т.В. Лингвостилистическая парадигма в информационном пространстве современного языкознания. Назрань 2007
6. З.И., Бекова Т.Ю. Русско-ингушско-французский словарь - минимум методико-педагогических терминов. Магас 2010.
7. Михайлов Н.Н. Теория художественного текста: учеб.пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. Заведений. – М.: Изд. Центр «Академия», 2006. – 224с.
8. Ноздрина Л.А. Интерпретация художественного текста. Поэтика грамматических категорий. М.2009.
9. Хованская З.И. Анализ литературного произведения в современной французской филологии: Учебное пособие / З.И. Хованская. – М.: Высшая школа, 1988.

### **7.2. Интернет-ресурсы**

[www.hist.bspu.unibel.by](http://www.hist.bspu.unibel.by)  
[URL:http://stratum.pstu.ac.ru](http://stratum.pstu.ac.ru)  
[URL:http://www.libfl.ras.ru](http://www.libfl.ras.ru)  
[URL:http://ban.pu.ru](http://ban.pu.ru)  
[URL:http://www.lib.msu.ru](http://www.lib.msu.ru)  
[URL:http://www.elibrarv.ru](http://www.elibrarv.ru)  
[http\dlib.eastview.com](http://dlib.eastview.com)

### 7.3. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.

Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения.

1. Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнГГУ
  - 1.1. Microsoft Windows 7
  - 1.2. Microsoft Office 2007
  - 1.3. Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования”
  - 1.4. Антивирусное ПО Kaspersky Endpoint Security
  - 1.5. Справочно-правовая система “Гарант”

Наряду с традиционными изданиями студенты и сотрудники имеют возможность пользоваться электронными полнотекстовыми базами данных:

| Название ресурса                                                                           | Ссылка/доступ                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Электронная библиотека онлайн «Единое окно к образовательным ресурсам»                     | <a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a>                                                 |
| «Образовательный ресурс России»                                                            | <a href="http://school-collection.edu.ru">http://school-collection.edu.ru</a>                           |
| Федеральный образовательный портал: учреждения, программы, стандарты, ВУЗы, тесты ЕГЭ, ГИА | <a href="http://www.edu.ru">http://www.edu.ru</a> –                                                     |
| Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР)                           | <a href="http://fcior.edu.ru">http://fcior.edu.ru</a> -                                                 |
| Русская виртуальная библиотека                                                             | <a href="http://rvb.ru">http://rvb.ru</a> –                                                             |
| Издательство «Лань». Электронно-библиотечная система                                       | <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a> -                                               |
| Еженедельник науки и образования Юга России «Академия»                                     | <a href="http://old.rsue.ru/Academy/Archive/Index.htm">http://old.rsue.ru/Academy/Archive/Index.htm</a> |
| Научная электронная библиотека «e-Library»                                                 | <a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a> -                         |
| Электронно-библиотечная система IPRbooks                                                   | <a href="http://www.iprbookshop.ru">http://www.iprbookshop.ru</a> -                                     |
| Электронно-справочная система документов в сфере образования «Информиио»                   | <a href="http://www.informio.ru">http://www.informio.ru</a>                                             |
| Информационно-правовая система «Гарант»                                                    | Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГГУ                                 |
| Электронно-библиотечная система «Юрайт»                                                    | <a href="https://www.biblio-online.ru">https://www.biblio-online.ru</a>                                 |

### 7.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Интерпретация художественного текста»

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, проектор, доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки), интерактивная доска, библиотека и читальный зал, располагающие необходимым количеством учебной и учебно-методической литературы.



**ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
«Интерпретация художественного текста»**

| Этапы формирования компетенций (курсы, семестры, месяцы, недели) | Контролируемые разделы дисциплины                               | Код контролируемой компетенции | Наименование оценочного средства  |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|
| 4 курс<br>7 семестр                                              | Раздел I.<br>Эксплицитное и имплицитное содержание высказывания | ПК-1<br>ПК-8                   | Устный опрос.                     |
| 4 курс<br>7 семестр                                              | Раздел II.<br>Специфика художественного текста                  | ПК-1<br>ПК-8                   | Устный опрос<br>Тест.<br>Реферат. |
| 4 курс<br>7 семестр                                              | Раздел III.<br>Фабула                                           | ПК-1<br>ПК-8                   | Устный опрос.<br>Реферат.         |
| 4 курс<br>7 семестр                                              | Раздел IV.<br>Композиция.                                       | ПК-1<br>ПК-8                   | Устный опрос.<br>Реферат          |
| 4 курс<br>7 семестр                                              | Раздел V.<br>Образ повествователя.                              | ПК-1<br>ПК-8                   | Устный опрос.<br>Реферат.         |
| 4 курс<br>7 семестр                                              | Раздел VI.<br>Стиль и другие уровни художественного текста.     | ПК-1<br>ПК-8                   | Презентация                       |

**Перечень вопросов на экзамен**

1. Что такое интерпретация текста. Задачи курса. Значение, содержание, смысл.
2. Что такое экстралингвистическая ситуация.
3. Номинативное содержание высказывания.
4. Коммуникативное содержание высказывания.
5. Стиль как характеристика высказывания.
6. Жанровые и ситуативные нормы речи как основа коммуникативного подтекста.
7. Специфика художественного текста. Как можно описать своеобразие речевого жанра.
8. Внутренняя структура сообщения. Различия во внутренней структуре сообщений

различных жанров.

9. Следственное дело и роман.
10. Фабула.
11. Противоречие как источник действия и членение фабульного пространства. 12. Типы коллизий. Развитие фабульного действия. Эпизод и его структура.
13. Метонимичность как основа сюжета. Проблема отбора фабульного материала.
14. Два типа повествования в эпической прозе. Художественная деталь как знак.
15. Порядок следования компонентов текста. Фабульное время и порядок рассказывания.
16. Образ повествователя как организующий принцип отбора и аранжировки фабульного материала. Позиция повествователя как основа классификации.
17. Аукториальный повествователь над миром персонажей. Повествование «от персонажа».
18. Аукториальный повествователь в мире персонажей и подставной автор.
19. Способ видения и изображения персонажей. Внутренний мир через внешние признаки.
20. Стиль и другие уровни художественного текста.
21. Авторское слово и чужое слово.
22. Прямая речь и косвенная речь. Скрытая косвенная речь. Прямая речь в диалогах персонажей. Несобственно-прямая речь.
23. Коммуникативный аспект информативности стиля. Стилиевые черты.
24. Эмоциональность стиля.
25. Образность стиля.
26. Общий характер построения фразы.
27. Ведущие тенденции в отборе лексики

### **Критерии оценки промежуточной аттестации в форме зачета**

| Оценка       | Характеристика требований к результатам аттестации в форме зачета                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «Зачтено»    | Теоретическое содержание курса освоено полностью без пробелов или в целом, или большей частью, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы или в основном сформированы, все или большинство предусмотренных рабочей программой учебных заданий выполнены, отдельные из выполненных заданий содержат ошибки |
| «Не зачтено» | Теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые навыки работы не сформированы или сформированы отдельные из них,                                                                                                                                                                                                             |

|  |                                                                                                                                                                                  |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | большинство предусмотренных рабочей учебной программой заданий не выполнено либо выполнено с грубыми ошибками, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимуму. |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### Критерии оценки промежуточной аттестации в форме экзамена

| Оценка                | Характеристика требований к результатам аттестации в форме экзамена                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «Отлично»             | Теоретическое содержание курса освоено полностью без пробелов, системно и глубоко, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей учебной программой учебные задания выполнены безупречно, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимуму.                  |
| «Хорошо»              | Теоретическое содержание курса освоено в целом без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, предусмотренные рабочей учебной программой учебные задания выполнены с отдельными неточностями, качество выполнения большинства заданий оценено числом баллов, близким к максимуму. |
| «Удовлетворительно»   | Теоретическое содержание курса освоено большей частью, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных рабочей учебной программой учебных заданий выполнены, отдельные из выполненных заданий содержат ошибки.          |
| «Неудовлетворительно» | Теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые навыки работы не сформированы или сформированы отдельные из них, большинство предусмотренных рабочей учебной программой учебных заданий не выполнено либо выполнено с грубыми ошибками, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимуму.                  |

### Шкала и критерии оценивания письменных и творческих работ.

| Баллы | Критерии                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5     | Глубокое и прочное усвоение программного материала. Полные, последовательные, грамотные и логически излагаемые ответы при видоизменении задания. Свободно справляется с поставленными задачами, может обосновать принятые решения, демонстрирует владение разносторонними навыками и приемами выполнения практических работ. |
| 4     | Знание программного материала, грамотное изложение, без существенных неточностей в ответе на вопрос, правильное применение теоретических знаний, владение необходимыми навыками при выполнении практических задач                                                                                                            |
| 3     | Демонстрирует усвоение основного материала, при ответе допускаются неточности, при ответе недостаточно правильные формулировки, нарушение последовательности в изложении программного материала, затруднения в выполнении практических                                                                                       |

|            |                                                                                                                  |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|            | заданий                                                                                                          |
| <b>2-1</b> | Слабое знание программного материала, при ответе возникают ошибки, затруднения при выполнении практических работ |
| <b>0</b>   | Не было попытки выполнить задание                                                                                |

## Тесты письменные по дисциплине: «Интерпретация художественного текста»

### Lisez le texte et faites les exercices 1-3

«Le tumulte d'un monde artificiel»

Car la nuit reprend ses droits sur les hommes, elle restitue à la folie, au rire, à l'ivresse, au plaisir, les mannequins corrects de l'ouest<sup>1</sup>. Elle les relance dans la lumière et le tumulte d'un monde artificiel où se perd le mirage de la bonté. Cela commence dans les arbres des Champs-Élysées, cela tourne par les boulevards, jusqu'à la République, dans ce domaine des théâtres et des cafés, des boîtes de nuit et des bordels qui grimpent les pentes de Montmartre avec des bouffées de musique et des tamponnements de taxis. Ah, les amateurs de la violence et de la vie peuvent encore épuiser le trop-plein de leurs forces : il reste pour eux un brillant terrain d'expériences où l'orchestre du danger joue au milieu des tables. Ici l'on rêve éveillé. La beauté des femmes et les abîmes de l'argent, l'éclat de l'alcool et la complicité des jeux d'enfance, la brutalité de la joie et la prostitution du cœur : le revolver n'est jamais très loin quand le maître d'hôtel s'incline sur les seaux à Champagne. Il y a toujours quelque chose de bleu comme la nuit dans les sourires, quelque chose d'agressif dans l'étincellement des bijoux, quelque chose d'incompréhensible aux revers de soie des habits noirs. Miroirs, romances, encore une bouteille, voulez-vous? De grosses dames impudiques se plient dans la pâleur des tangos, tournent dans la valse qui emporte des Sud-Américains couleur de cigare. Un carnaval de hideurs, de défaites physiques, tragédies du temps, entoure les êtres féeriques de cet Eldorado moderne. Il rôde un air de la décomposition. Mais que de belles filles, que de seins splendides, de bras à vous damner, au-dessus de la vaisselle et des pailles, dans l'obséquiosité des garçons. Il y a dans chaque homme une incertitude de l'heure suivante, de la folie suivante. Va-t-il rentrer chez lui sagement, vers le matin? Une liqueur peut toujours le faire verser d'un monde dans l'autre, il sera la proie des propositions flatteuses, il chavirera dans la nuit, il se retrouvera dans un lieu de glaces et de rires. Il paiera son plaisir avec le même billet bleu qui sert à la philanthropie. Au-dehors, les ombres louches font un trafic incertain dans les mailles de la lumière électrique, il y a des êtres qui attendent, des marchandages, des menaces, des supplications. Tout cela se défait à travers l'immense ville vide où rien ne bat plus après les heures de bureau, sauf le lointain cœur des Halles; et les rues vides, où file une auto comme chante un pochard, semblent attendre avec leurs réverbères sans fin un monarque en voyage qui a changé d'idée au dernier moment. Rêves, rêves de la pierre: les statues aux yeux blancs rêvent sur les places.

1. Rendez en quelques phrases le contenu du texte. S'agit-il d'une histoire?
2. Complétez le récit en imaginant les actions antérieures permettant de comprendre le texte.
3. Expliquez les phrases suivantes:
  - a) Un carnaval de hideurs, de défaites physiques, tragédies du temps, entoure les êtres féeriques de cet Eldorado moderne.
  - b) Rêves, rêves de la pierre: les statues aux yeux blancs rêvent sur les places.
  - c) Ah, les amateurs de la violence et de la vie peuvent encore épuiser le trop-plein de leurs forces.

*Lisez chaque phrase 4-6 et barrez la forme incorrecte.*

4. ... à la manoeuvre, on avait placé l'apprenti auprès d'un vieil ouvrier.

a) Pour s'initier b) pour qu'il s'initie c) pour initier

5. Allez droit devant vous, c'est \_\_\_\_\_ porte à gauche.

a) la sept b) la septième c) septième

6. Les bases ayant... une nouvelle orientation s'impose.

a)changées b) changé c)changer

*Complétez les phrases 7-21 par prépositives. Quelques solutions sont possibles:*

*les locutions 1) en matière de ; 2) à l'insu de ; 3) étant donné ; 4) en raison de ; 5) auprès de ; 6) en conformité de ; 7) en dépit de ; 8) vis-à-vis de; 9) à l'égard de; 10) par rapport à, 11) à force de, 12) faute de ; 13) sous prétexte de ; 14) à défaut de ; 15) à l'endroit de.*

7. Ça ne m'étonne pas, il a toujours agi ... ses intérêts personnels.

8. Toutes ses démarches ... les autorités locales ont été vaines. Sa demande n'a pas été satisfaite.

9. ... tous nos efforts, le résultat n'est guère concluant.

10. Nous n'étions pas au courant de sa décision d'abandonner ses études. Elle Fa fait ... ses parents.

11. Je vous conseille de vous adresser à lui en premier lieu. C'est un grand spécialiste ... économie du marché.

12. ... la situation, il vaudra mieux ne rien changer.

13. ... circonstances, Claude a dû renoncer à sa carrière, maintenant elle le regrette beaucoup.

14. Après cet incident fâcheux, Paul a de la suspicion ... son ancien collègue.

15. ... l'année dernière, le gouvernement a réussi à stopper l'inflation.

16. J'émetts les plus grandes réserves... la solution proposée.

preuves convaincantes, l'inculpé a été libéré.

18. ... un deux-pièces pas cher dans ce quartier j'ai dû louer un studio.

19. La police a dû recourir à des sanctions ... les grévistes.

20. ...finir un travail urgent, il a refusé notre invitation.

21. ... travail il a réussi.

*Trouvez la bonne traduction des proverbes qui suivent:*

**22. Tous les jours de chasse ne sont pas les jours de prise**

a ) не посеешь – не пожнёшь

b) не всё коту масленица, придёт и великий пост+

c) под лежащий камень вода не течет

**23. Beaucoup de bruit pour rien**

a) Баснямисытнебудешь

b) Много шума из ничего +

c) Иметь семь пятниц на неделе

**24. Avoir son dit et son dedit**

a) Баснями сыт не будешь

b) Много шума из ничего

c) Иметь семь пятниц на неделе +

**25. Bien perdu, bien connu**

a) Голод - лучший повар

b) Семь раз отмерь, один раз отрежь

c) Цену вещи узнаешь, как потеряешь +

**Trouvez les antonymes des mots suivants:**

26. lever

a) baisser b) élever c) descendre

27. brusquement

a)peu à peu b)lentement c) notamment

28. maigre

a) mince b) gros + c) intelligent

29. joie (f)

a) chagrin + b) bonheur c) chance

**Trouvez les synonymes des mots suivants:**

30. violence  
a) brutalité + b) amitié c) égalité
31. danger  
a) sécurité b) peril + c) silence
32. foule  
a) monde + b) parents c) amis

### Lisez les textes et définissez leur style et leur tonalité

À six heures, salle Pleyel, elle se trouva prise dans un remous de foule, elle faillit manquer Simon qui lui tendit son billet sans rien dire, et ils montèrent les marches précipitamment dans une grande débandade d'ouvreuses. La salle était immense et sombre, l'orchestre faisait entendre quelques sons spécialement discordants comme pour faire mieux apprécier ensuite au public le miracle de l'harmonie musicale. Elle se tourna vers son voisin:

« Je ne savais pas si j'aimais Brahms.

— Moi, je ne savais pas si vous viendriez, dit Simon. Je vous assure que ça m'est bien égal que vous aimiez Brahms ou pas.

— Comment était la campagne? » Il lui jeta un regard étonné.

« J'ai téléphoné chez vous, dit Paule, pour vous dire que... que j'acceptais.

— J'avais si peur que vous me téléphoniez le contraire ou pas du tout que je suis parti, dit Simon.

— La campagne était belle? De quel côté avez-vous été ?

— J'ai été par-ci, par-là, dit Simon, je n'ai pas regardé les noms. D'ailleurs, on commence».

On applaudissait, le chef d'orchestre saluait, il levait sa baguette et ils se laissaient glisser sur leurs fauteuils en même temps que deux mille personnes. C'était un concerto que Simon pensait reconnaître, un peu pathétique, un peu trop pathétique par moments. Il sentait le coude de Paule contre le sien, et quand l'orchestre s'élançait, il s'élançait avec lui.

D'après F. S a g a n, *Aimez-vous Brahms?*

33. a) narratif b) descriptif c) informatif d) explicatif
34. a) neutre b) majestueuse c) calme d) dramatique

L'été passa. Au mois d'octobre, j'appris que *La Victime* allait entrer en répétitions. C'était Jenny Sorbier (alors jeune et célèbre comédienne) qui devait jouer Juliette, Fabert me demandait souvent d'assister aux répétitions de ses pièces. Non qu'il me reconnût une particulière compétence, mais il pensait qu'un œil neuf découvre mieux certaines invraisemblances. Je venais volontiers, aimant le travail du théâtre et la familiarité laborieuse des coulisses. J'allais voir, ce jour-là, une répétition plus curieuse et plus agitée qu'aucune de celles auxquelles j'avais jusqu'alors assisté. Fabert me fit asseoir à côté de lui sur un fauteuil d'orchestre. Il semblait soucieux.

— Je ne sais pas ce qu'il y a, dit-il, ça ne marche pas... Jenny qui, d'habitude, comprend à demi-mot mes intentions, paraît cette fois rebelle... Il lui arrive même de dire faux... ce qui, chez elle, est tout à fait surprenant... Je suis embêté, mon cher... D'ailleurs vous allez voir.

D'après A. M a u r o i s, *Tu es une grande artiste*

35. a) narratif b) descriptif c) informatif d) explicatif
36. a) neutre b) majestueuse c) calme d) dramatique

Johnny donc, sur les instructions de Claire, fit inviter Charles Blassans-Lignières à une première de théâtre où devait également se rendre Diane. Il était convenu qu'on irait ensuite, «seulement les amis », dîner quelque part. Au demeurant, la pièce serait sûrement très drôle

puisqu'elle était de Bijou Dubois et que Bijou Dubois savait ce que c'était que le théâtre.

«Que voulez-vous, mon chou, disait-elle à Johnny dans le taxi qui les menait à l'Atelier, je n'en peux plus, moi, de votre théâtre moderne. Quand je vois des acteurs assis dans des fauteuils à nonner des phrases sur la vie, je meurs d'ennui. Je ne vous le cache pas, dit-elle énergiquement, je préfère encore le boulevard. »

Place Dancourt, les invités tournaient en rond et se saluaient en s'assurant que c'était le plus joli théâtre de Paris et que cette petite place était absolument provinciale.

D'après F. S a g a n, *La Chamade*

37. a) narratif b) descriptif c) informatif d) explicative

38. a) neutre b) majestueuse c) calme d) dramatique

39. Traduisez le mot «gout» dans la phrase :

Ses gens avaient du goût, mais ils croyaient avoir le goût ?

a) дурной вкус b) склонность c) стиль

40. Trouvez les phrases à l'ordre direct :

a) Pour son enfant elle ferait tout.

b) Et de la volonté Thérèse n'en a guère.

c) Grand fut son étonnement.

d) Brave il l'est.

e) Bêtise que tout cela.

f) C'est vous que je préfère.

g) Impertinent comme tu es.

h) Élégant, ce costume.

i) L'égalité des sexes, je suis pour.

**Choisissez la bonne réponse:**

41. Etant [données, donné] les réponses qui nous sont parvenues, une telle décision semble souhaitable.

42. Voici les documents... je vous parlais hier.

a) que b) dont c) de quoi

43. Nous voulons nous amuser ou... reposer à l'ombre.

a) nous b) se c) vous

44. C'est nous qui les... vus les derniers.

a) a b) sommes c) avons

45. , il tâche de ne pas montrer son irritation.

a) en leur parlant b) ayant parlé c) en les parlant

46. Ne... pas à demain ce que vous pouvez faire le jour même.

a) remettez b) remettez c) remets

47. Bien que l'histoire ne le [concernait, concernat] pas, il décida de s'en occuper tout de même.

48. Plutôt par mauvaise volonté que par dénuement, ils sont venus [avec, sans] rien.

Remplacez les locutions 49-50 avec les mots bout, compte, par un seul terme ou une périphrase.

49. mettre bout à bout

a) mettre en communication avec qn, qch b) d'un bout à l'autre c) tenir le haut bout

50. au bout du compte

a) bout à bout b) finalement c) sur le compte de qn

Aux définitions 51-52 apposez la locution avec le mot ventre qui convient

51. passer sur le corps de qn

a) se laisser marcher sur le ventre b) avoir qch dans le ventre c) marcher sur le ventre

52. surprendre le secret de qn

a) ne rien avoir dans le ventre b) chercher à savoir ce que qn a dans le ventre c) ramper à plat

ventre

53. *Quelles sont les acception du mot bouquet ?*

1) букет; пучок 2) конец, завершение дела 3) рожица 4) самое интересное

54. *Remplacez les mot en italique par leur équivalent*

La vaste *cohue* fit silence.

1) convoi 2) cercueil 3) foule

55. *Quel est le contraire de la locution juste*

a) faux b) inconvenable

56. *Quel est synonyme du mot «cercueil»*

a) le corbillard b) la bière

57. Sur la question [mode, du mode, de mode] de gouvernement, les Britanniques étaient partagés.

**Remplacez les points par l'une des prépositions 58-63 : a) de b) vu c) avec d) pour e) par f) à cause de g) faute de h) grâce à i) étant donné j) par suite de k) suite à l) en raison de m) sous l'effet de.**

58. A la porte du bureau, il y avait une affiche en double cadre noir: Fermé ... de décès.

59. En voyant la nouvelle poupée, la petite sauta... joie.

60. Je vais te raconter une histoire : c'est à mourir ... rire!

61. La construction de la piscine a été repoussée... de crédits.

62. Ce formulaire est impossible à remplir sans aide... sa complexité.

63. Notre secrétaire a demandé un congé ... de maladie.

a) entendante b) ayant entendu c) entendant

**Exprimez l'égalité. Complétez les phrases 64-73 avec:**

a) aussi... que b) autant de... que c) autant... que d) autant que e) autant.

64. J'aime... les films policiers... les films poétiques.

65. Ils ont acheté ... boissons... il est nécessaire.

66. Valérie court... vite... les autres.

67. Nous allons... au cinéma... au théâtre.

68. Ils se sont montrés... désagréables... leurs voisins.

69. Elle mangemoi.

70. La Renault «Clio» coûte... cher... la Peugeot 205.

71. Elle fait la cuisine... bien... sa mère.

72. En été, il y a... de vacanciers à Nice... à Cannes.

73. Maintenant Jacques travaille moins, mais il gagne ... .

**Банк тестовых заданий по дисциплине «Интерпретация художественного текста»**

**Выберите правильный ответ.**

1. Совокупность слов разных частей речи по их сопряженности с одной темой – это

а) лексическая группа

**б) тематическая группа**

в) морфологическая категория

г) синтаксические связи

2. Совокупность слов одной части речи, имеющих общий семантический признак и сходную сочетаемость –

**а) лексико-семантическая группа**

б) глаголы речевого сообщения

в) коммуникативная стратегия речи

г) стилистическая окраска слова

3. Скопление в одной точке текста пучка стилистических приемов –

а) классификация

- б) интерпретация
- в) дифференциация

**г) конвергенция**

4. Опорными «вехами» в порождении и восприятии текста являются

**а) ключевые слова**

- б) краткие прилагательные
- в) качественные наречия
- г) суффиксы существительных

5. Выбор ключевых слов определяется

- а) сюжетом, фабулой, композицией
- б) темой, идеей, авторским замыслом**
- в) глаголами, причастиями, деепричастиями
- г) автором, читателем, слушателем.

6. Субъективное отражение содержательного плана текста в сознании адресата на основе его информационного тезауруса

**а) смысл текста**

- б) содержание текста
- в) содержание произведения
- г) смысл предложения

7. Содержащаяся в тексте информация, выраженная в языковой форме –

- а) тема произведения

**б) семантика текста**

- в) информация предложения
- г) смысл абзаца

8. Тип информации, который не выражен в тексте явно в языковой форме –

**а) подтекстовая информация**

- б) эстетическая функция
- в) коммуникативная задача
- г) информационная норма

9. Тип информации, построенный на изложении концепций автора –

**а) содержательно-концептуальная информация**

- б) содержание изучаемого произведения
- в) тема, идея, замысел автора
- г) информация, содержание, смысл

10. Тип информации, представленный в форме описываемых фактов –

- а) членение простого предложения

**б) содержательно-фактуальная информация**

- в) сюжет и фабула романа
- г) фактографическая функция

11. Отражение автором знаний о мире в образной форме –

**а) эстетическая информация**

- б) информация о фактах
- в) повествование о событиях
- г) описание предметов

12. Средство экстерииоризации переживаний субъекта –

- а) тема произведения
- б) идея романа
- в) описание интерьера

**г) красноречивое молчание**

13. Смысл текста, не выраженный прямым способом –

**а) сокровенный смысл текста**

б) содержание изученного произведения

в) логика открытой структуры

г) отсутствующая структура

14. Вид информации, с помощью которой доказывается истинность знания –

**а) логическая информация**

б) избыточная информация

в) знакомая информация

г) грамматическая категория

15. Знание о мире –

а) смысл

**б) информация**

в) содержание

г) семантика

16. Фрагмент концептуальной картины мира автора, отраженный в языковой форме –

**а) содержание текста**

б) содержание произведения

в) содержание статьи

г) содержание книги

17. Типы выдвижения:

а) драма, трагедия, комедия

б) роман, повесть, рассказ, новелла

**в) повтор, контраст, обманутое ожидание, конвергенция**

г) модернизм, футуризм, акмеизм, символизм

18. Ситуация, моделируемая художественно в соответствии с концепцией автора –

а) смоделированная ситуация речи

**б) ситуация в художественном тексте**

в) языковая ситуация в обществе

г) элементы ситуации в предложении

19. Все то, в чем предметы и явления сходны друг с другом

**а) признак**

б) свойство

в) причина

г) следствие

20. Исследование и описание отношений микроструктур в макроструктуре текста –

**а) глобальная интерпретация текста**

б) анализ романтического произведения

в) интерпретация разных текстов

г) интерпретация смысла

21. Описание связей лексических единиц в высказывании и блоке высказываний –

а) лексико-семантический уровень

**б) локальная интерпретация текста**

в) взаимодействие системы и структуры

г) классификация лексических единиц

22. Совокупность смысловых микроструктур –

**а) смысловая макроструктура текста**

- б) смысл предложения
  - в) исследование и описание структуры
  - г) анализ структуры абзаца
23. Ключевые понятия в коммуникативно-деятельной концепции Болотновой Н.С.
- а) содержание, информация, семантика, смысл**
  - б) приставка, корень, суффикс, окончание
  - в) слово, словоформа, словосочетание, предложение
  - г) морф, алломорф, морфема, формант
24. Система смыслов текста
- а) содержание произведения автора
  - б) художественное содержание текста**
  - в) содержание и смысл произведения
  - г) знаковая теория языка
25. Взаимосвязь смыслов в сознании адресата при восприятии текста –
- а) взаимосвязь содержания и формы в произведении
  - б) совокупность значений в сознании адресата
  - в) совокупность значений при восприятии текста
  - г) глубинная смысловая структура текста**
26. Единица анализа инвариантно-вариативного устройства текста в концепции Т.В. Жеребило –
- а) информационная модель**
  - б) схема стилистического анализа
  - в) порядок грамматического разбора
  - г) инвариант системы словообразования
27. Ассоциативно-семантическая сеть –
- а) совокупность лексических единиц
  - б) семантическая структура текста**
  - в) грамматическая структура предложения
  - г) система и структура языка
28. Тип текста, связанный с рассказом о действительности –
- а) информационный тип текста**
  - б) произведение повествовательного жанра
  - в) повести, романы, рассказы
  - г) описание происходящих событий
29. Тип текста, связанный с показом действительности –
- а) описание объектов действительности
  - б) демонстрационный тип текста**
  - в) рассказ о реальных событиях
  - г) повествование о героях романа
30. Тип текста, представляющий сентенцию по поводу действительности –
- а) сентенционный тип текста**
  - б) описательный тип произведения
  - в) повествовательный тип произведения
  - г) детальное описание событий
31. Имя *факт* ориентировано ...
- а) на мир знания**
  - б) на описание фактов
  - в) на описание событий

г) на описание героев

32. Имя *событие* ориентировано

а) на описание происходящих событий, фактов

**б) на поток происходящего в реальном пространстве и времени**

в) на рассказ о действиях героев, персонажей произведения

г) на описание предметов, явлений, процессов, состояний.

33. Глаголы местопребывания в пространстве –

**а) один из маркеров категории пространства**

б) часть речи, обозначающая действия

в) глаголы с пространственной семантикой

г) лексика, маркирующая пространство и время

34. Единство времени и пространства в тексте –

а) единство

б) синтез

в) композиция

**г) хронотоп**

35. Одна из точек отсчета в категории хронотопа –

а) мы – вы – они

б) я – ты – он

**в) я – здесь – сейчас**

г) прошлое – настоящее – будущее

36. Категория, с помощью которой содержание текста соотносится с осью времени –

а) морфологические категории в языке

б) основные категории лингвофилософии

в) категориальные признаки частей речи

**г) текстовая категория *время***

37. Поэтически трансформированное время –

**а) один из видов художественного времени**

б) время, изображенное в единстве с пространством

в) конкретное, абстрактное, обобщенное, реальное время

г) прошлое, настоящее, будущее

38. Лексические единицы с темпоральной семантикой –

а) языковые средства изображения предметов, событий

**б) одно из средств репрезентации времени в тексте**

в) минута, секунда, час, вечность, пространство.

г) лексические единицы с пространственной семантикой

39. Время, соотнесенное в тексте с миром действительности –

**а) реальное художественное время**

б) время, пространство, континуум

в) нереальное художественное время

г) субъективное художественное время

40. Астральное время в тексте –

а) астральное художественное время

**б) один из типов ирреального художественного времени**

в) разновидность реального художественного времени

г) мифологическое и сказочное художественное время

41. Реальное время отличается

а) объективностью, многомерностью, ирреальностью

- б) субъективностью, историчностью, социальностью
  - в) событийностью, организованностью, перцептивностью
  - г) **одномерностью, необратимостью, упорядоченностью**
42. Художественное время отличается
- а) **многомерностью, обратимостью, прерывистостью, дискретностью**
  - б) одномерностью, необратимостью, дискретностью
  - в) объективностью, цикличностью, субъективностью, ирреальностью
  - г) конкретностью, абстрактностью, смыслом
43. Субъективное время в художественном тексте –
- а) глагольное время
  - б) **модусное время**
  - в) реальное время
  - г) субъективное время
44. Объективное время в художественном тексте –
- а) время ирреальное
  - б) время в произведении
  - в) **диктумное время**
  - г) время Зазеркалья
45. Познавательные формы мышления человека –
- а) признаки
  - б) **категории**
  - в) слова
  - г) предложения
46. Сущность, форма, содержание –
- а) **общефилософские категории**
  - б) термины науки
  - в) наименование объектов
  - г) словарные единицы
47. Общенаучные категории:
- а) прошлое и настоящее
  - б) род, число, падеж
  - в) **материя, движение**
  - г) настоящее и будущее
48. Общелингвистические категории:
- а) совершенный/несовершенный вид
  - б) **локальность, оценка, акцентность**
  - в) род, число, падеж
  - г) тема, рема, идея.
49. Одно из средств межфразовой связи в тексте –
- а) **цепная связь**
  - б) словообразовательная цепь
  - в) связь слов
  - г) связь предложений
50. Осознание синтеза смысла на разных уровнях понимания текста –
- а) смысл произведения
  - б) **цельность текста**
  - в) синтез смысла
  - г) понимание смысла

## **2. Спецификация теста (с выбором вариантов ответов)**

### **3. Критерии оценки:**

Оценка *«отлично»* выставляется студенту, если выполнено 100-91%.

Оценка *«хорошо»*, если выполнено 90-76%.

Оценка *«удовлетворительно»*, если выполнено 75-60%.

Оценка *«неудовлетворительно»*, если выполнено менее 60%.